



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Romane
1.4 Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura franceză / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLF6130 CURS OPȚIONAL 8 DE LIMBĂ FRANCEZĂ ȘI LITERATURĂ FRANCEZĂ (în limba franceză) C1. PRAGMATICA TEXTULUI LITERAR C2. RESCRIERE ȘI ADAPTARE ÎN LITERATURĂ							
2.2 Titularul activităților de curs	C1 - Lect. univ. dr. Iuliana-Anca Mateiu C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.3 Titularul activităților de seminar	C1 - Lect. univ. dr. Iuliana-Anca Mateiu C2 - Lect. univ. dr. Andreea Bugiac							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					36
Tutoriat					8
Examinări					4
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	C1: Competență lingvistică în franceză de nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet
5.2 de desfășurare a seminarului	Sală echipată cu calculator, videoproiector, conexiune Internet



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Pragmatica textului literar</p> <p>1. Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale</p> <p>2. Analizarea discursurilor scrise (literar, jurnalistic) în limbile franceză și română, utilizând aparatul conceptual al pragmatolingvisticii</p> <p>3. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C2. Rescriere și adaptare în literatură</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba franceză</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință</p> <p>C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii franceze</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural francez și raportarea lor la tradițiile literare din cultura franceză.</p> <p>C4.3 Analiza textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect (referat) pe o temă dată din literatura/cultura franceză, respectând normele de cercetare</p> <p>C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p> <p>C5 Înțelegerea interdependenței dintre text și universul ficțional</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților din anul trei cu instrumentele teoretice și metodologice ale pragmaticei de tip unu și doi (teoria enunțării și teoria actelor de limbaj) <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Urmărirea evoluției unei teme sau a unui personaj literar prin reciclare (transpunerea într-un context nou sau într-un registru diferit) și prin adaptare (transpunere într-un alt gen sau suport semiotic)
7.2 Obiectivele specifice	<p>Disciplina 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> Însușirea conceptelor de bază din teoria enunțării și teoria actelor de limbaj. Dezvoltarea capacității de analiză a unui text literar sau jurnalistic folosind instrumentele pragmatolingvisticii. Dezvoltarea competențelor de exprimare orală sau scrisă în limba franceză în funcție de contextul comunicării (formal, informal). <p>Disciplina 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea studenților cu scriitura de creație sub diverse forme: literară, cinematografică, narativ-vizuală, digitală Analizarea efectelor stilistice obținute prin rescrierea prin imitație (pastiche, parodie) Familiarizarea studenților cu noțiuni de critică literară specifice domeniului (model, plagiat, rescriere, adaptare, hipotext, hipertext, intertext, transfuncționalitate) Sensibilizarea studenților la intermedialitate

8. Conținuturi

8.1 Curs 1	Metode de predare	Observații
1. Schema comunicării a lui R. Jakobson (1970): funcțiile limbajului (definiții, mărci).	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
2. Competențele subiecților vorbitori și interacțiunea lor în construirea sensului: competența lingvistică,	expunerea, explicația, prezentare ppt.	



enciclopedică, logică și retorico-pragmatică. Maximele conversaționale.		
3. Teoria enunțării: mărcile subiectivității enunțative.	Curs interactiv, prezentare ppt.	
4. Eterogeneitatea enunțativă (tipuri de discurs raportat)	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
5. Teoria actelor de limbaj (J. Austin, J. Searle).	expunerea, explicația, prezentare ppt.	
6. Actele de limbaj indirecte. Teorii ale politeții.	expunerea, explicația, prezentare ppt., conversația	
Bibliografie Bibliografie obligatorie: <ol style="list-style-type: none"> 1. Austin, J. (1970), <i>Quand dire c'est faire</i>, Paris, Seuil. . 2. Enache, C., Popa, G., <i>Théories linguistiques dans le domaine de la politesse</i>, https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A20489/pdf 3. Florea, L.S. (1999), <i>Temporalité, modalité et cohésion du discours</i>, Bucarest, Babel, chap. IV et VII. 4. Jakobson, R. (1963), <i>Essais de linguistique générale</i>, Paris, Minuit, chap.11. 5. Kerbrat-Orecchioni, C. (1980), <i>L'énonciation. De la subjectivité dans le langage</i>, Paris, A. Colin, chap.1 et 2. 6. Kerbrat-Orecchioni, C. (1986), <i>L'Implicite</i>, Paris, A. Colin, chap.1 et 4. 7. Kerbrat-Orecchioni, C. (2008), <i>Les Actes de langage dans le discours</i>, Paris, A. Colin. 8. Searle, J. (1982), <i>Sens et expression</i>, Paris, Minuit, chap.1. 9. Vanderveken, D., <i>Théorie des actes de langage et analyse des conversations</i>, https://clf.unige.ch/files/4114/4103/3084/02-Vanderveken_nclf13.pdf Bibliografie facultativă: <ol style="list-style-type: none"> 1. Benveniste, E. (1966), <i>Problèmes de linguistique générale</i>, tome 1, Paris, Gallimard, chap. XIX et XXI. 2. Benveniste, E. (1974), <i>Problèmes de linguistique générale</i>, tome 2, Paris, Gallimard, chap. V et XV 3. Charaudeau, P. (1983), <i>Langage et discours. Eléments de sémiolinguistique</i>, Paris, Hachette, chap. II 4. Ducrot, O. (1972), <i>Dire et ne pas dire</i>, Paris, Hermann, chap.10. 5. Ducrot, O. (1984), <i>Le dire et le dit</i>, Paris, Minuit. Chap. Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation. 6. Kerbrat-Orecchioni, C. (1990, 1992, 1994), <i>Les Interactions verbales</i>, t. I,II,III, Paris, A. Colin. 7. Maingueneau, D., (2010), <i>Manuel de linguistique pour les textes littéraires</i>, Paris, A. Colin. 8. Milner, J.-Cl. (1982), <i>Ordres et raisons de langue</i>, Paris, Seuil, chap.I. 9. Reboul, A. et Moeschler, J. (2001), <i>Pragmatica azi. O noua știință a comunicării</i>, Cluj-Napoca, Echinox. 10. Récanati, F. (1981), <i>Les énoncés performatifs</i>, Seuil, Paris, Introduction, chap.III, V et VI. 12. Searle, J. (1972), <i>Les actes de langage</i>, Paris, Hermann. 		
8.2 Seminar 1		Observații
1. Analiza unui text literar (L. F. Céline, <i>Mort à crédit</i>) din perspectiva funcțiilor limbajului așa cum sunt definite de Roman Jakobson (1963)	Lectura, analiza.	
2. Analiza competențelor necesare subiecților vorbitori pentru producerea/ interpretarea unui text (articol din ziarul <i>Academia Cațavencu</i>)	Lectura, analiza, explicația.	
3. Eterogeneitate enunțativă. Analiza tipurilor de discurs raportat (direct, indirect, indirect liber și direct liber) prezente într-un text literar.	Explicația, analiza.	
4. Identificarea actelor de limbaj într-un fragment din BD <i>Les Aventures de Tintin</i> .	Analiza.	
5. Prezentări (realizate de studenți) despre diverse acte de limbaj: reproș, invitație, ofertă, refuz, promisiune, ordin, mulțumire, cerere, declarație, urare, rugămintă, insultă, înjurătură etc.	Expunerea, prezentare în ppt., analiza.	
6. Prezentări (realizate de studenți) despre diverse acte de limbaj: reproș, invitație, ofertă, refuz, promisiune, ordin, mulțumire, cerere, declarație, urare, rugămintă, insultă, înjurătură etc.	Expunerea, prezentare în ppt., analiza.	



Bibliografie obligatorie: Austin, J. (1970), <i>Quand dire c'est faire</i> , Paris, Seuil. . Enache, C., Popa, G., <i>Théories linguistiques dans le domaine de la politesse</i> , https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A20489/pdf Florea, L.S. (1999), <i>Temporalité, modalité et cohésion du discours</i> , Bucarest, Babel, chap. IV et VII. Jakobson, R. (1963), <i>Essais de linguistique générale</i> , Paris, Minuit, chap.11. Kerbrat-Orecchioni, C. (1980), <i>L'énonciation. De la subjectivité dans le langage</i> , Paris, A.Colin, chap.1 et 2. Kerbrat-Orecchioni, C. (1986), <i>L'Implicite</i> , Paris, A.Colin, chap.1 et 4. Kerbrat-Orecchioni, C. (2008), <i>Les Actes de langage dans le discours</i> , Paris, A. Colin. Searle, J. (1982), <i>Sens et expression</i> , Paris, Minuit, chap.1. Vanderveken, D., <i>Théorie des actes de langage et analyse des conversations</i> , https://clf.unige.ch/files/4114/4103/3084/02-Vanderveken_nclf13.pdf		
8.3 Curs 2: Rescriere și adaptare în literatură	Metode de predare	Observații
Curs 1. Rescriere, variațiune, adaptare. Variațiuni formale (serializarea, adaptarea cinematografică, transpunerea intermedială, Twitterizarea / Instagramizarea), tematice, de gen literar (rescrieri polițiste / pentru copii, pastșa, parodia). Rescriere și intenționalitate	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 2. Variațiuni tematice și reciclări de personaje. Rescrierea basmelor și a miturilor	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 3. Variațiuni de gen: de la basm la roman, de la roman la piesă de teatru, de la piesă de teatru la poem	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 4. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea unei opere literare în format BD	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 5. Variațiuni formale și intermediale: transpunerea cinematografică a unei opere literare	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Curs 6. Adaptarea și rescrierea în traducere	Problematizarea Dezbaterea Expunerea interactivă	
Bibliografie obligatorie Cioran, Cioran (texte); Reyrier, Patrice (illustrations); Piot, Chantal (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris</i> , 2021 Djavann, Chahdort, <i>Comment peut-on être français ?</i> , 2006 Dupuis, Sylviane, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Mihali, Felicia, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002 Nothomb, Amélie, <i>Barbe Bleue</i> , 2012 Schmitt, Éric-Emmanuel, <i>La Nuit de Valognes</i> , 1989 Queneau, Raymond, <i>Exercices de style</i> , 1947 Bibliografie video obligatorie <i>Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, 119 min., réalisation: Stephen Frears, scénario: Christopher Hampton (Oscar pour le meilleur scénario adapté) <i>Madame Bovary</i> , film, 1991, 143 min., réalisation et scénario: Claude Chabrol Bibliografie critică Durvy, Catherine, <i>Les Réécritures</i> , Paris, Ellipses, 2001. Genette, Gérard, <i>Palimpsestes. La littérature au second degré</i> , Paris, Seuil, 1982. Saint-Gelais, Richard de, <i>Fictions transfuges. La Transfictionnalité et ses enjeux</i> , Paris, Seuil, 2002.		
8.4 Seminar 2		Observații
1. Procedee de rescriere. Pastșa și parodia	Analiză de texte: Raymond Queneau, <i>Exercices de style</i> (fragmente)	
2. Rescrieri mitice și moderne. Variațiuni ale unor teme, motive sau personaje literare. Rescrierea motivului coborârii în infern. Reinventarea figurii mitice a Seducătorului	Analiză de texte: Sylviane Dupuis, <i>Les Enfers ventriloques</i> , 2005 Éric-Emmanuel Schmitt, <i>La</i>	



	<i>Nuit de Valognes</i> , 1989	
3. Povestea lui Barbe-Bleue, de la povestirea galantă la romanul postmodern	Analiză de texte: Charles Perrault, <i>La Barbe-Bleue</i> Amélie Nothomb, <i>Barbe Bleue</i> , 2012	
4. De la text la BD. Adaptări cinematografice ale unei opere literare	Analiză de album și de film: Emil Cioran (texte) ; Patrice Reyrier (illustrations) ; Chantal Piot (couleurs), <i>On ne peut vivre qu'à Paris Dangerous Liaisons/Les Liaisons dangereuses</i> , film, 1988, réalisation: Stephen Frears	
5. Adaptarea în traducere. Bilingvism, auto-traducere și rescriere	Analiză de traducere: Felicia Mihali, <i>Țara brânzei</i> , 1999; <i>Le Pays du fromage</i> , 2002	
6. Prezentări orale ale studenților		
Bibliografie Operele, albumele și filmele studiate la curs și la seminar		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional în vederea adaptării și ameliorării planului de învățământ, și mai ales cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca (direcția Turism), Vaiamada SRL (traduceri și interpretariat), și alții.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	- asimilarea corectă și exhaustivă a conceptelor - logica și coerența în exprimare, gradul de stăpânire a limbii franceze.	Analiza unui text literar/ jurnalistic folosind instrumentele teoretice și metodologice dobândite (lucrare de predat la o dată fixă)	40%
Curs 2	cunoașterea aprofundată a operelor din bibliografia obligatorie; stăpânirea conceptelor utilizate și formularea unor puncte de vedere personale, critice, bine argumentate; coerența și justetea conținutului; corectitudinea și expresivitatea limbii franceze.	Colocviu	35%
10.5 Seminar 1	- asimilarea corectă și exhaustivă a conceptelor - logica și coerența în exprimare, gradul de stăpânire a limbii franceze.	Intervenție orală în cadrul seminarului (prezentarea individuală sau în colaborare cu 1-2 colegi a unui act de limbaj la alegere)	10%
Seminar 2	Participarea activă la dezbateri și discuții, intervenții critice pertinente pe marginea operelor studiate	Intervenții orale	15%



10.6 Standard minim de performanță

Disciplina 1 :


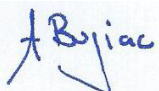

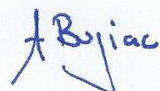

1. Studenții cunosc conceptele cheie. cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studenții pot recunoaște și defini conceptele prezentate în cadrul cursului și sunt capabili să le folosească în analiza unui text inedit.

Disciplina 2 :

1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte cu care s-a operat în cadrul cursului;
2. Studentul a citit principalele opere analizate;
3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului;
4. Studentul are o idee asupra noțiunilor critice introduse în curs și seminar, le definește corect și este capabil să le folosească în mod adecvat;
5. Studentul reușește să mânuiască diferite tehnici de interpretare, să-și formeze deprinderi de lectură atentă a operelor, să-și construiască repere și să deceleze conexiuni între diverse aspecte ale fenomenului literar.

Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:

- Frauda sau tentativa de fraudă la examinare se sancționează cu nota 1 (unu).

Data completării 26 martie 2021	Semnătura titularului de curs 1 	Semnătura titularului de curs 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 	Semnătura titularului de seminar 1 	Semnătura titularului de seminar 2 Lect. univ. dr. Andreea Bugiac 
Data avizării în departament 29.03.2021	Semnătura directorului de departament 			
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății	